

## Pferdehändlergespräch

- H. Düm'lëechäm(1), Jeeggaf! Dië hab ië mənəfümə(2) fou<sup>1</sup> lang nimə gsëjə. Wi gëjts dər? Was macht di mij'pòdchə(3)?
- J. Jif'khòdch(4), ië bin zfridə, und<sup>2</sup> d fraa und<sup>2</sup> di je-  
5 'loodəm(5) sin aach gsund.
- H. Was draibt dië zu myr nach 'Zërië?
- J. E khounə(6) fùn myr z 'Dpraatəbach hot mər fnëj(7) 'nabəlbəhëjməs(8) 'aa'ngədraagə und<sup>2</sup> ië hab si gəkhaaft. Dərnòdch hab ië gədenngt, ië gëj grad  
10 aach nòch zu dyr ròijənə(9), ob du fi'laigt aa<sup>3</sup>s odər zwai 'wolli süssəm(10) 'ai'ngəchiləft(11) hof fər mië(12).
- II. Ië glaab, ië hab eppəs fər dië(12) im chëjdər(13). Khumm, mər gen<sup>4</sup> glaië ròjnə(9). Dər ëjfad(14)  
15 khann si 'rousləkhëechə(15).
- J. Was sinds<sup>4</sup> fər<sup>5</sup> gloufəm(16)?
- H. Dou if(17) ə 'toufli(18) 'gatingi(19) mërə, 'Frai-  
bërgər(20), gsund und<sup>2</sup> joofer(21). Dem goj(22), wo si ghet hot, if si z üzəl(23) wòrə. Ië hab si geegən  
20 ə 'joufəni(24) Zarfəs(25) mërə 'ai'ngəchiləft(11).
- J. Wa fuggt(26) si?
- II. Ië khan si fər laməs(27) bëjs(28) gə'dychəlië(29) noussənə(30), wail duus bist.
- J. Gif si aach nòch eppəs welfër, wenn ië haggəl(31)  
25 fnëj khaaf.
- H. Und<sup>2</sup> dou if ə fochər(32) 'miniplə(33). Ië habs fòdər finaf jòdər əmə khazəf(34) im mouggəm(35) fər-  
'khanjənt(36) und<sup>2</sup> jətz widər 'ai'ngəchiləft(11). Er mag s traabə uf əm hartə bodə nimən 'oushaltə. Gə-  
30 chigərt(37) hot ər ny, abər di neeləmər(38) dërf-  
təd(39) teffər(40) sai<sup>1</sup>. Fər mələdchə(41) im waiëə bodə is(17) ər nòch lang gut gənuug bai əmənə khaffər(42).
- J. Redə mər lachləs(43), was if(17) də meeggəch(44)?  
35 Wi bəkhumm ië di zwai məzyjəs(45)?
- H. Du khanf si haggəl(31) fnëj(7) fər jud(46) bëjs(28) mējəs(47) ə nuun(48) hou. Si sind<sup>4</sup> mənəfümə(2) sol(49) da'jəjnə(50).
- J. Muf mər si um mējə(47) gsoörəm(51) matər(52)  
40 noussənə(30).
- H. Oössər(53) geb ië si ə poufət(54) sellər(49). Ië will si nòch haajəm(55) 'ungšə'jə jeedəm 'injənyf(56) əsou fərkhəafə.
- J. Ië nemm si, abər du muf mər si 'franggo figgə.
- 45 H. Jou, 'franggo 'baa'hof Zërië figg ië si.

- H. Grüß Gott ('Friede sei mit dir'), Jakob. Dich habe ich, meiner Seel, schon lange nicht mehr gesehen. Wie geht es dir? Was macht die Familie?
- J. Danke, ich bin zufrieden, und die Frau und die Kinder sind auch gesund.
- II. Was treibt dich zu mir nach Zürich?
- J. Ein Kunde von mir in Spreitenbach hat mir zwei Schlachttiere angetragen und ich habe sie gekauft. Danach habe ich gedacht, ich gehe gerade auch noch zu dir schauen, ob du vielleicht ein oder zwei wohlfeile Pferde eingetauscht hast für mich.
- H. Ich glaube, ich habe etwas für dich im Stall. Komm, wir gehen gleich schauen. Der Knecht kann sie herausnehmen.
- J. Was sind es für (minderwertige) Tiere?
- II. Da ist eine alte, hübsche «Mähre» (Stute), Freiberg, gesund und recht (einwandfrei). Dem Manne (Nichtjude), der sie gehabt hat, ist sie zu faul geworden. Ich habe sie gegen eine schöne Franzosenstute eingetauscht.
- J. Was kostet sie?
- H. Ich kann sie für 32 Goldstücke (zu zwanzig Franken = 640 Franken) geben, weil du es bist.
- J. Du gibst sie auch noch etwas billiger (wohlfeiler), wenn ich alle beide kaufe.
- II. Und hier ist ein kleiner schwarzer Wallach. Ich habe ihn vor fünf Jahren einem Metzger am Platze verkauft und jetzt wieder eingetauscht. Er vermag das Traben auf dem harten Boden nicht mehr auszuhalten. Lahm gegangen ist er nie, aber die Hufe dürften besser sein. Für die Arbeit im weichen Boden ist er noch lange gut genug bei einem Bauern.
- J. Reden wir zur Sache: Was ist der Preis? Wie bekomme ich die beiden (günstigen) Gelegenheiten?
- H. Du kannst sie alle beide für zwölfhundertundfünfzig haben. Sie sind gewiß billig genug.
- J. Du mußt sie mir um hundert Franken billiger geben.
- H. Ganz gewiß nicht gebe ich sie auch nur einen Rappen billiger. Ich will sie noch heute ungesehen jedem Händler so (zu diesem Preise) verkaufen.
- J. Ich nehme sie, aber du mußt mir sie franko schicken.
- H. Ja, franko Bahnhof Zürich schicke ich sie.

<sup>1</sup> Platte: *fon*, individuelle Entgleisung. - <sup>2</sup> Die Norm lautet *un*; *und* ist schwzd. Einfluß. - <sup>3</sup> Platte: *gend*, schwzd. Einfluß. - <sup>4</sup> Die Norm lautet *sin*; *sind* ist schwzd. Einfluß. - <sup>5</sup> Platte: *fir*, schwzd. Einfluß.

- J. Aach regt, wenns nid anders gëjt. Dou hof bëjs(28) hëjər(57) 'baafmees(58) fər di məförsəm(59). S andər figg ië dər pər poft nòdch<sup>6</sup> əm bryjəs(60). Du gif<sup>7</sup> si jou fər joofer(21)?
- 50 H. Du hof əroofəs(61) wi 'ali andərən aach.  
J. Jetz loss mië nòch di süssəm(10) ròijənə(9) im andərə chëjdər(13).
- H. Mit simchəs(62) zaig ië dər dy. S if kha zchòdərə(63) fər dain masə'matən(64). Fon deenə fuggt(26) aanər mēj<sup>n</sup> als giməl(65) fùn 'daini.
- 55 J. Wo'hëer khommə dy?
- H. Ous Afggənəs(66) un Zarfəs(25), sind<sup>4</sup> 'agəlsus-  
səm(67), mə khann si aach raffgənə(68), sind<sup>4</sup> fər sròdərəs(69), fabri'khantə und<sup>2</sup> 'solpi lait.
- 60 J. Machf aach nòch mit 'fweëri 'Belfiggər?
- H. Də letf choudəf(70) hab ië zwelf ganz 'fweëri 'mi-  
niplə(33) ghet, loofəns(71), foolə(72) und<sup>2</sup> 'foo-  
chəri(32), aach ə paar 'brouni, 'haggəl(31) 'do-  
lətfoonəmig(73). Si fuggəd(26) harbə(74), hag-  
gəl(31) mēj<sup>n</sup> wi bëjs(28) əloofəm(75), bis si dou sin.  
65 Mər<sup>8</sup> hot fyl zòdərəs(76) und<sup>2</sup> əzooəs(77) dəbai. Uf dər raas wòrəds choulə(78) und<sup>2</sup> 'mengsmoul bëj-  
gərt(79) aach aanər. Fòdər ə paar foonə(73) hot əmol ən ëjfad(14) myr telegra'fyrt fùn 'Luggəburg ous:  
70 zëjə fərllaadə, elftəs tout.
- J. Daas is mənəfümə(2) ə grouss 'hesig(80) gəwee fər dië(12).
- H. Loss<sup>9</sup> dyr saagə: s if ə grouss masəl(81), wenn di 'aa'məgains(82) gəroutə. Wenn aanər 'ibrig blaiht, waass mər nid, was 'aa'fangə dəmit. Khunt fou əmoul ə khounə(6), wo sou aanə suucht, so hot ər siçər di letz zeefə(83).
- 75 J. Und<sup>2</sup> wy is əs mit di(84) ərùufəs(61)?
- H. Zëerf khunt də roufə(85) und<sup>2</sup> untər'suucht si, dann khuməd di ərùufəs(61), ob si toff(40) sind<sup>4</sup> in dər mələdchə(41) und<sup>2</sup> braaf im chëjdər(13). Ië hab masəl(81) mit maim sassər(86) in 'Belgijə, ər waass toff(40), was ië suuch, ər fərouməd(87) ə süss(10) ous dər khunft und<sup>2</sup> hot ə gutə jem(88) bai di khaff'ryjəm(42) dòrt. Ië bin fon dòrt nòch mit khaam süss(10) mərəmə(89) gəwee. 'Gwëjnlië sind<sup>4</sup> di süssəm(10), wo ië khaaf, fon maim sassər(86) als 'fillië(90) an di khaff'ryjəm(42) galifərt wòrə und<sup>2</sup> ië khaaf si dann, wenn si dolət'foonəmig(73) sind<sup>4</sup>.
- 85 J. Abər du khaaf aach süssəm(10) im 'khanton Bërn?
- H. Natiirlië. Fəft jeedə 'zyftig bin ië z Bërn, 'meng-  
moul am 'mitwoch z Bòrtləf odər im 'Watland. 'Ali 'injənyfəm(56), gütjəm(22) wi jidə, sind<sup>4</sup> frou, wenn si uns hendlər ous dər 'Oft'waiz di süssəm(10) fərkhəafə khənə(39), wo si gegə fillië(90) 'ai'chi-  
95 ləfə(11) min. Fər 'fweëri süssəm(10), wo də hart bodən im mouggəm(35) nid fərtraagə und<sup>2</sup> wo ië

<sup>6</sup> Platte: *nach*, individuelle Entgleisung. - <sup>7</sup> Platte: *gif*, *gif* ist die gebräuchlichere Form. - <sup>8</sup> Platte: *mən*, individuelle Entgleisung. - <sup>9</sup> Platte: *Lass*, individuelle Entgleisung.

'ai<sup>a</sup>chiləfə(11) muss, da hab i<sup>ə</sup> 'guti khounəm(6) im 'Baadijə, zum 'holz|laapfə im 'Šwarzwald. Abər si min wolfəl sai<sup>a</sup>, mēj<sup>a</sup> wi hēj(57) mējəs(47) fugg(26) sind<sup>4</sup> si nid foufə(91). Bai uns khann mər si nör nöch zum nablə(8) fərkhaafə, fər mējə(47) bis mējə(47) nuun(48) gsödörəm(51).

J. Jou, jou, mər hot fyl zödörəs(76) baim 'sussəmin-jən(92). Es is khaan guatər masə'matən(64), aabər mər blaibt gsund dəbai.

H. Hof joojər(21). I<sup>ə</sup> sag immər: Nigs wy ha'nooəs(93) hot mər: Wenn mər ən 'aa<sup>a</sup>məgain(82) bəkhunt, wenn mər ə passənds suss(10) gfundə hot, wenn ər nid choulə(78) wörd un kha chəsödörən(94) hot, wenn dər 'aa<sup>a</sup>məgain(82) gəroutət, wenn s bry-jəs(60) gut fōr'bai gējt und<sup>2</sup> də khounə(6) zfridən i<sup>f</sup>, und<sup>2</sup> zum soff(95), wenn mər s mees(58) im khiss(96) hot. Nigs wy ha'nooəs(94)!

115 J. Hehehehe!

und die ich eintauschen muß, da habe ich gute Kunden im Badischen, zum Holzschleifen im Schwarzwald. Aber sie müssen billig sein, mehr wie fünfhundert Mark sind sie nicht wert. Bei uns kann man sie nur noch zum Schlachten verkaufen, für hundert bis hundertfünfzig Franken.

J. Ja, ja, man hat viel Sorgen beim Pferdehandel. Es ist kein gutes Geschäft, aber man bleibt gesund dabei.

H. Du hast recht. Ich sage immer: Nichts als Freuden hat man: Wenn man eine Bestellung bekommt, wenn man ein passendes Pferd gefunden hat, wenn es nicht krank wird und keinen Mangel hat, wenn der Anschlag gerät, wenn die Garantiezeit gut vorbegeht und der Kunde zufrieden ist, und zum Schluß, wenn man das Geld im Beutel hat. Nichts als Freuden!

J. Hehehehe!

### Anmerkungen

- (1) füm'leēchəm hU. = 'Friede mit euch', der Willkommensgruß unter Männern, vgl. Text 1, Anm. (41) שלום עליכם.
- (2) manafümə, abgeschliffen auch: med'fümə, mafümə hU. = 'meiner Seel', aus 'mein' dU. und nafümə hU. = Seele נשמה.
- (3) mi<sup>f</sup>'pōdōchə hU. = Familie משפחה.
- (4) jif'khōdōch hU. = danke, eigentlich: 'deine Kraft möge stark sein' יישר כחך.
- (5) je'lloodəm hU. = Kinder, Sg. jeeləd ילדים.
- (6) khounə hU. = Käufer, Kunde, Pl. khounəm קונה.
- (7) fnēj hU. = zwei, die Kardinalzahl im status constructus. In der Händlersprache wird sonst für die Zahlen unter 100 gewöhnlich der dem entsprechenden Zahlenwert zugeordnete Buchstabe des Alphabets gebraucht anstelle der Kardinalzahl, also bējs anstelle von fnēj; vgl. Anm. (27), (28), (46), (48), (57), (65), (73) שני. - Unser Gewährsmann braucht auch für 70, 80 und 90 die Kardinalzahlen.
- (8) 'nabalbəhējmas hU. = Schlachttiere, Schlachtvieh; aus nablə = töten, nicht rituell schlachten, und bahējma = Tier, speziell Großvieh בהמה נבל.
- (9) rōijana, rōjna hU. = sehen, schauen ראה.
- (10) sussəm hU. = Pferde, Sg. suss סוס.
- (11) 'ai<sup>a</sup>gachiləft hU. = eingetauscht, aus 'ein' dU. und chiləfə hU. = tauschen הלקח, הלך.
- (12) fōr mi<sup>ə</sup>: im älteren Sprachgebrauch - den die beiden Sprecher dieses Textes nicht mehr befolgen - regieren alle Präpositionen den Dativ, s. Text 3, Anm. (38), Text 6, Anm. (16), (24), (44), (50).
- (13) chējdar hU. = Zimmer, Raum, hier: Stall חדר.
- (14) ējfad hU. = Knecht, עבד.
- (15) 'rousləkhēchə hU. = herausnehmen, zusammengesetzt aus rous dU. = heraus, und ləkhēchə hU. = nehmen לקח.
- (16) gloufəm hU. = Hunde, hier: minderwertige Tiere, 'Hundware'; Sg. khējlof כלבים.
- (17) i<sup>f</sup>: die Norm bei diesem Sprecher ist i<sup>f</sup>, ausnahmsweise nur sagt er i<sup>s</sup>. Sein Gesprächspartner, J., braucht häufiger i<sup>s</sup> als i<sup>f</sup>, s. Text 1, Anm. (1).
- (18) 'toufti, toufal hU. = alt. 'toustəmüünə = katholisch, 'der alte Glaube', im Gegensatz zu 'chadifəmüünə = protestantisch, 'der neue Glaube'. Die Ableitung ist unsicher, wahrscheinlich von טפל = nebensächlich, fade, ohne Geschmack; Tendlau («Sprichwörter und Redensarten deutsch-jüdischer Vorzeit», Frankfurt a. M. 1860) leitet es von dem aramäischen, talmudischen 'tophal', טפל = 'flicken' ab, weil das Geflickte immer alt ist.
- (19) 'galling dU. = hübsch, schwzd. 'gattlig'.
- (20) 'Fraibērgar: in den Freibergen im schweizerischen Jura gezogenes Pferd.
- (21) joojər hU. = recht, einwandfrei ישר.
- (22) goj hU. = Nichtjude, Pl. gūūjam, goojəm גוי.
- (23) üūzəl, oozəl hU. = faul עצל.
- (24) 'joufani, joufa hU. = schön יפה.
- (25) Zarfas hU. = Frankreich, Franzose צרפת.
- (26) fuggt, fuggə hU. = kosten. fugg = 1. Markt, 2. Mark (deutsche Münze), davon die Ableitung des Verbs fugg שיק.
- (27) laməs hU. = 30, der zwölfte Buchstabe des hebr. Alphabets, der den Zahlenwert 30 hat, s. Anm. (7). - Unser Sprecher sagt laməs bei zusammengesetzten Zahlen, dagegen laməd, wenn er das Wort allein braucht. Bei Weill «Yidisch» steht 'Lamessar', d.h. laməsər = 'pièce de 30 sous'; dies zeigt, daß das Daleth am Wortende auch als s ausgesprochen wurde. Möglicherweise haben wir es hier mit einem analogen Fall zu tun wie bei jud = 10, für welches Reizenstein (Wolf Ehrenfried von Reizenstein, «Der vollkommene Pferdekenner, ... und Anhang, wie auch alphabetisches Verzeichnuß derer von den Juden sonderlich auf Roß-Märkten gebräuchlichen hebräischen Wörter, Redens-Arten und ihrer Art zu zählen». Uffenheim 1764.) immer 'Jus' schreibt; unser Sprecher braucht

juusərlə = Zehnfrankenstück, Weiss «Judendeutsch» gibt 'Jühserla' und Weill «Yidisch», 'Yuserle' = 'petite pièce de 10 sous' an. - Y.F. Gumpertz weist in «Mivta'e Sefatenu», Jerusalem 1953, nach, daß Daleth raphe bei den französischen Juden im Mittelalter - die rheinischen Juden waren aus Frankreich eingewandert - als stimmhafter interdentaler Reibelaut (ð) ausgesprochen wurde; die Vermutung liegt nahe, daß Formen wie laməs, laməsər, jus, juusərlə Überreste der mittelalterlichen Aussprache sind. לומר.

- (28) bējs hU. = zwei, der 2. Buchstabe des hebr. Alphabets, s. Anm. (7) ביה.
- (29) gə'dychalif hU. = Goldstücke von 20 Franken, 'Napoleon', Sg. gədychalə, Dim. הריכה.
- (30) noussənə hU. = geben נתן.
- (31) haggəl hU. = alle, alles הכל.
- (32) foochar hU. = schwarz, hier: Rappe שחור.
- (33) 'miniələ dU., Dim. von 'miniə = Wallach, von 'Münch' = Mönch.
- (34) khazaf hU. = Metzger, Pl. khəzoufəm קצב.
- (35) mouggəm hU. = Ort, Stadt מוקם.
- (36) fər'khanjənt, fər'khanjənə, auch fər'kchinjənə hU. = verkaufen קנה, קנין.
- (37) gəchigərt, chigərə = hinken, lahmgehen הוגר.
- (38) neeləmər hU. = Hufe, eigentlich: Schuhe נעלים.
- (39) dərftəd: 1. und 3. Pers. Pl. haben bei unsern Gewährsleuten bald die Endung -ə, häufiger aber -əd, letzteres unter schwzd. Einfluß, vgl. Text 3, Anm. (29).
- (40) teffər hU. = besser, Komparativ von toff = gut טוב.
- (41) mələdōchə hU. = Arbeit מלאכה.
- (42) khaffər hU. = Bauer, Dorfbewohner, Pl. khaff'ryjəm כפרי.
- (43) tachləs hU. = zur Sache, zum Ziel תכלית.
- (44) meeggəch hU. = Kaufpreis מיקח.
- (45) məzyjəs hU. = 'Funde', Sg. məzyjə = 'Fund', günstiger Kauf מציאה.
- (46) jud hU. = zehn, der 10. Buchstabe des hebr. Alphabets, s. Anm. (7), (27) יוד, jud bējs = zwölf.
- (47) mējəs Pl., mējə Sg. = hundert, die Kardinalzahl מאות, מאה.
- (48) nuun hU. = fünfzig, der 14. Buchstabe des hebr. Alphabets mit dem Zahlenwert 50, s. Anm. (7) נון. jud bējs mējəs ə nuun = 1250.
- (49) sol hU. = billig, wohlfeil; Komparativ ist sellər יל.
- (50) da'jējnə hU. = genug, eigentlich 'es ist genug für uns', als stehender Ausdruck aus der Liturgie vom Vorabend des Pessachfestes übernommen דינו.
- (51) gsödörəm hU. = Franken Pl., eigentlich 'Kronen', die alte Münze; als Sg. wird der vom Pl. abgeleitete Dim. gsödörlə (schwzd. 'Fränkli') verwendet כתררים.
- (52) matər hU., Komparativ von mat = wenig מעט.
- (53) oossər hU. = verboten, dann sehr häufig als eine Art negative Beteuerung gebraucht, etwa 'sicher nicht' אסור.
- (54) poufət hU. = Huppen, d.h. die kleinste Münze, Pl. pfittəm, vgl. Text 2, Anm. (78) פשוט.
- (55) haajəm hU. = heute היום.
- (56) 'injənyf hU. = Handelsmann, zusammengesetzt aus injən = Handel und yf = Mann, Pl. 'injənyfəm איש ענין.
- (57) hējər hU. = Fünfer, d.h. Fünffrankenstück, von hēj = fünf, dem 5. Buchstaben des hebr. Alphabets, s. Anm. (7) ה.
- (58) 'baafmees = Trinkgeld, zusammengesetzt aus baafə [auch baifə, s. Text 5, Anm. (31)] = trinken, romanischen Ursprungs, lateinisch 'bibere', und mees hU. = (Klein-) Geld בעוית.
- (59) mafōrsəm hU. = Knechte, Diener, Sg. mafōdrəs משרתים.
- (60) bryjəs hU. = Währschaft für die gesetzlich umschriebenen Mängel בריאות.
- (61) aroofəs, arūfəs hU. = Bürgschaft, hier: allgemeine Garantie. Das Wort wird vom Sprecher als Pl. aufgefaßt, ist aber Sg. ערבות.
- (62) simchəs hU. = Freuden, Sg. simchə שמחה.
- (63) zchōdrə hU. = Ware תורה.
- (64) masə'matən hU. = Geschäft, Pl. masə'matəns מועשה ומתן.
- (65) giməl hU. = drei, der 3. Buchstabe des hebr. Alphabets, s. Anm. (7) גמל.
- (66) 'Afgganəs hU. = Deutschland, Deutscher, Pl. Afgganə'nousəm אשכנז.
- (67) 'agəlsussəm hU. = Wagenpferde, Sg. 'agəlsuss, zusammengesetzt aus agəl = Wagen (oder aglə = fahren) und suss = Pferd סוס, עגלה.
- (68) raffganə hU. = reiten. Reizenstein [s. Anm. (27)] hat noch das dem hU. nähere 'rachbenen', aus welchem raffganə durch Metathesis entstanden ist; 'raffgənsuss = Reitpferd רכב.
- (69) srödörəs hU. = Herrschaften, Sg. srödörə = feiner Herr שררה.
- (70) choudaf hU. = Monat חודש.
- (71) loofəns, hU., Sg. loofən = weiß, hier: Schimmel. -s ist jiddische Pluralendung. לבן.
- (72) fools, hU., Sg. fool = Fuchs שועל.
- (73) 'doləfoonəmig, dolə'foonəmig hU. = vierjährig, zusammengesetzt aus dolət = vier, dem 4. Buchstaben des hebr. Alphabets [s. Anm. (7)] und einem aus foonə = Jahr gebildeten Adjektiv. Unser Sprecher sagt immer dolət, Reizenstein [s. Anm. (27)] schreibt 'Dales' דלת, שנה.
- (74) harbə hU. = viel הרבה.
- (75) aloofəm hU. = Tausender, Sg. eeləf = tausend אלפים.
- (76) zödörəs hU. = Sorgen, Sg. zödörə צורה.
- (77) əzoos hU. = Ausgaben, Unkosten הוצאות.
- (78) choulə hU. = krank חולה.
- (79) bējgərt, bējgərə hU. = krepieren פגר.

- (80) *'hesig* hU. = Schaden הִזָּק.
- (81) *masəl* hU. = Glück מָזָל.
- (82) *'aa<sup>n</sup>məgain* hU., Sg. *'aa<sup>n</sup>məgain* = Anschlag, Auftrag; *məgainə* = schlagen, *'abməgainə* = abschlagen, billiger werden, *'ai<sup>n</sup>məgainə* = einschlagen, Handschlag geben für einen Kaufabschluß הכָּה, מִכָּה.
- (83) *zeeʃə* hU. = Farbe צֶבַע.
- (84) *mit di ərùùʃəs*: Dativ und Akk. Pl. lauten gleich wie Nominativ, vgl. Text 2, Anm. (2).
- (85) *rouʃə* hU. = Arzt, Tierarzt רֹפֵא.
- (86) *sassər* hU. = Vermittler, Makler, *sass'rooəs* = Vermittlungsgebühr, *sassərə* = vermitteln סָרְסוֹר.
- (87) *ʃərouməd*, *ʃəroumədə* hU. = verstehen עָמַד; der Sprecher sagt *ʃəroumərt*, eine individuelle Entgleisung in Anlehnung an *oumərə* = zählen עָמַר.
- (88) *fem* hU. = Name שֵׁם.
- (89) *məramə* hU. = betrogen בִּרְמָה.
- (90) *'filliʃ* dU., Dim. Pl. = (kleine) Fohlen, Füllen.
- (91) *fouʃə* hU. = wert שוּוֹה.
- (92) *'sussəminʃən* hU. = Pferdehandel, s. Anm. (10) und (56).
- (93) *ha<sup>n</sup>ooəs* hU., Sg. *ha<sup>n</sup>ooə* = Genugtuung, Freude הַנְּאוּוֹה.
- (94) *chasóðrən* hU. = Mangel, Fehler חִסְרוֹן.
- (95) *soff* hU. = Schluß, Ende סוּף.
- (96) *khiss* hU. = Beutel כֵּיס.

**Personalien der Sprecher:** Henri Guggenheim, geb. 1887 in Zürich, Pferdehändler und Nachkomme von fünf Generationen Pferdehändlern in Eendingen. Die Familie wohnte seit 1878 in Zürich; Großvater väterlicherseits und beide Großmütter aus Eendingen, Großvater mütterlicherseits, ebenfalls Pferdehändler, aus dem Elsaß stammend, wohnte seit 1866 in Zürich. – Isaak Jakob Guggenheim, Künstlername Jakob Guggi, geb. 1901 in Baden als Sproß einer traditionstreuen Familie, Direktor des Stadttheaters Chur (Sprecher von Text 2).

**Tonbandaufnahme:** 24. Dez. 1961 durch L. Keck und Fl. Guggenheim. – Vorbereiteter Text. – Eine frühere Aufnahme von Henri Guggenheim (ein anderes Pferdehändlergespräch) wurde 1950 auf Schallplatte ZA 150/151 durch das Phonogrammarchiv herausgegeben und ihr Begleittext in «The Field of Yiddish, Studies in Language, Folklore, and Literature», New York 1954 (vgl. Literatur), abgedruckt.